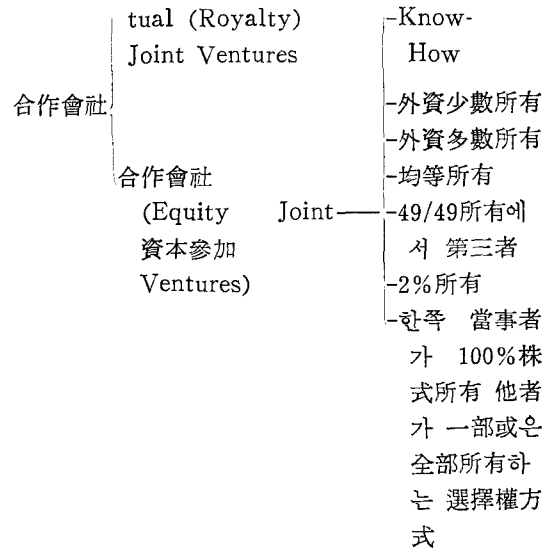


『技術導入 및 合作投資 契約에 따른 實務上問題點에 關하여』(1)

三煥 엔지니어링(株) 常務(開發擔當)
金 峴 根※

<目 次>

1. 머릿말
2. 合作投資의 概念
3. J.V. Agreement作成上의 一般的 留意事項
4. 合作契約上의 留意點과 체크·리스트
5. 技術導入契約의 事例
6. 合作投資契約의 事例
7. 맺는말
8. 參考文獻 및 資料



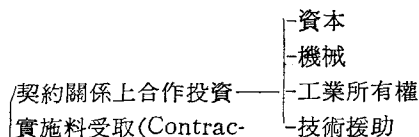
1. 머릿말

여기에 실린 題目의 內容中 事例를 除外한 大部分의 것은 1978年初부터 1980年 7月中旬까지 其間 企業經營開發院, 黑字經營研究所, 韓國經營問題研究所, 韓國經營開發院 등의 團體세미나에서 延 九次에 亘한 講議錄을 整理하여 實務上 必要한 事項을 整理補完하여 적은것이다.

技術者로서 先進外國에서는 老練한 段階에 이르면 大概 이러한 業務에 從事하게 된다는 것을 알아들 必要가 있다고 본다.

2. 合作投資의 概念

2.1. 合作會社의 種類



※ 土木技術士(港灣 및 海岸)

2.2. 設立準據法(Jurisdiction of Incorporation)

韓 國	美 國	이 란	쿠웨이트	사우디
外資導入法 (1960)	投資援助規則 (1969)	外國人投資保護法 (1964)	工業法會社法 (1969)	外國資本投資法 (1964)

※ 其他國은 別添要參照

2.3. 合作投資의 問題點 檢討

A. 投資政策

- (1) 外資關係法規 및 其他 關聯法規
- (2) (相對國)外資導入基本方針
- (3) 外資導入窓口
- (4) 特惠 및 優持措置
- (5) 外國人投資에 對한 規制

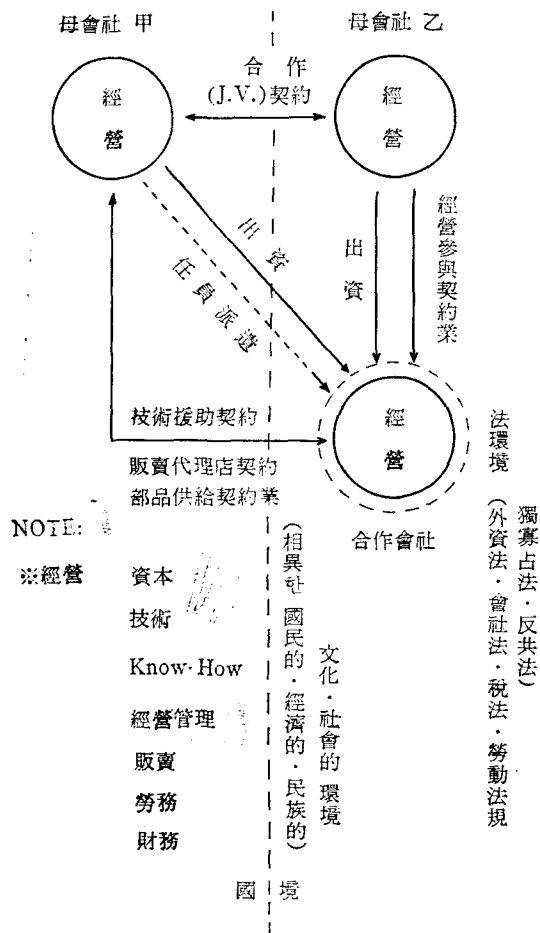


그림 1: 合作會社의 設立(兩國間)一覽面

※ 中東諸國의 外國人投資政策一覽表와 企業活動 與件分析表 要參照(別添表-1 & 2)

B. 現地調查事項

- (1) 立地
- (2) 氣象 및 海象條件(波浪, 潮汐, 副振動)
- (3) 地象條件(地理, 地形, 地質)
- (4) 協同輸送體制上의 陸海上 및 空路輸送條件
- (5) 安保狀況(警備員의 必要與否)
- (6) 建設業者로서(合作工場建設時)資格許可條件
- (7) 建設을 爲한 Utilities調查
 - 〈純水〉
 - 〈工業用水(眞水·鹽水) (脫鹽淡水)〉
 - 〈飲料水〉
 - 〈電力(Voltage, Phase)〉

〈水蒸氣, 壓縮空氣, 燃料가스, 燃料油〉

〈下水廢水處理設備〉

〈廢棄物 處理方法 및 場所〉

(8) 建設資材中 現地供給 可用調查

(9) 建設機械와 通信設備

(10) 勞動狀況 및 勞動法規

〈一般事情·競爭되는 業種(或은工事) 勞動爭議對策, 勞動時間(optimum workable temperature)先進國人, 現地人 勞動賃金〉

(11) 中東地域特異狀況 調查

〈先進國 Consultant의 Consulting 必要性與否 確認調查〉

〈國情과 아랍人의 性格熟知〉(所謂I.B.M.國家)

〈現地港灣의 埠頭荷役能力調查와 滯船狀況〉

〈아랍어 公文作成(必須)現地駐在 韓國人確保策〉

〈其他 關係事項〉

BERI의 國別危險度指數

安全한 나라	8개국
危險이 적은 나라	18 개
危險이 큰 나라	11 개
不適合한 나라	7 개

이 배 리 리 비 아

C. 現地進出企業의 經營

(1) 現地進出企業의 經營形態

〈營業規模〉

〈出資比率〉

〈合作 Partner〉

〈雇傭狀況〉

〈韓國側 派遣者 數와 教育訓練〉

〈技術·設備의 導入先〉

〈原料調達先〉

〈最近의 販賣市場動態〉

(2) 韓國側投資則의 모든 關聯事項 Check

(3) 現地進出企業의 資金調達

中東諸國의 外國人投資政策

〈表-1〉

	사우디	이 란	쿠웨이트	바 레 인	U A E	카 탈
1. 外資關係法	外國資本投資法(1964)	外國人投資誘致保護法(1955)	工業法(1965) 會社法(1969)	없 음	工業法(1967)	外國會社設置法(1963)
2. 外資에 對한 基本的인 態度	外資를 歡迎, 産業技術 및 經營管理能力 補完에 重點	外資를 選別的으로 誘致하며 基本的으로 嚴格한 規制를 加함	外資를 歡迎, 資本集約的인 小企業 및 輸出産業에 對한 投資장려	外資를 歡迎 特히 中小製造業 建設業等에 對한 投資장려	外資를 歡迎, 인프라部門, 食品工業 및 輸出産業에 對한 投資환경	産業技術 및 經營能力을 培養시키 는 事業에 對한 投資환경
3. 外資導入窓口	工業電力部 外國人資本投資廳	外經濟財務部의 外資保護誘致센터	外商工部	商業登記所	事業地域의 市當局	財 務 部
4. 優待措置	法人稅 및 關稅 免除 長期 低利 融資	所得稅 및 關稅 免除	關稅免稅 長期 低利 融資 工業團地入住	所得稅免除 工業團地入住	1) 아부다비 : 土 候와의 契約에 따라 左右됨 2) 두바이 : 工業 自由地域入住 法人稅 및 關稅免除	所得稅免除 工業團地入住 長期低利融資
5. 外國人 投資에 對한 規制						
1) 出資比率	法的制限은 없으나 內國人 持株比率은 25%를 超過해야 함	法的制限은 없으나 內國人 持株比率은 51%를 超過해야 함	內國人 持株比率은 51%를 超過해야 함	內國人 持株比率은 51%를 超過해야 하나 政策的으로 規制 伸縮性 許容	法的制限은 없으나 投資業種에 따라 政策的으로 規	內國人 持株比率은 51%를 超過해야 함
2) 制限乃至 禁止業種	金融, 貿易, 不動產, 石油, 化學	없 음	金 融	金 融	貿易, 保險	石油, 鑛物 및 金屬
3) 元金回收 및 果實送金	制限없음	左 同	左 同	左 同	左 同	左 同

企業活動與件分析

〈表-2〉

	사 우 디	이 란	쿠 웨 이 트
1. 事業關係 法規	① 外國人投資法(64) ② 政府入札法(66) ③ 會社法(65) ④ 所得稅法(이슬람曆 1376) ⑤ 勞動 및 勞動者法(69) ⑥ 社會保險法(69)	① 外國投資保護誘致法(55) ② 이란新商法 ③ 이란所得稅法(67) ④ 會社登錄法 ⑤ 勞動法 ⑥ 社會保障法 ⑦ 外國人雇傭에 관한 規程	① 工業法(69) ② 商事法人法(69) ③ 商 法(61) ④ 所得稅法(55) ⑤ 保險法(59) ⑥ 勞動法(64) ⑦ 公共入札法 ⑧ 外國人居住法(69)
2. 交易事情	① 貿易 및 外換去來 自由化 ② 保護關稅 政策追求	① 輸出入管理 政策實施 ② 外換管理 統制 ③ 高率의 保護關稅 制度實 施	① 輸出入 管理制度 實施 ② 外換去來 自由化 ③ 保護關稅 政策追求
3. 商慣習 및 마케팅	① 流通機構 未分化 ② 商去來에 Agent介入 ③ 流通마진이 높음 ④ 現金販賣 爲主	① 流通經路가 길고 流通마 진이 높음 ② 商去來에 Agent介入 ③ 信用販賣制度 活潑	① 流通機構 未分化 ② 商去來에 Agent介入
4. 인프라事情	① 電力 및 用水는 不足 ② 道路 및 鐵道는 比較的 良好 ③ 港灣事情 急激히 好轉됨	① 電力은 不足하며 電壓의 變動이 큼 ② 主要都市의 上水道施設은 良好하나 工業用水는 不足 ③ 鐵道 및 道路는 比較的 良好 ④ 港灣事情 好轉	① 電力 道路는 良好하나 港 灣事情은 比較的 不良 ② 工業團地 施設 良好
5. 勞動事情	① 絶對勞動力不足, 外國人 力에 依存 ② 內國人 우선 雇傭政策 遵 守 ③ 集團의인 勞動爭議 不認 定 ④ 職種間 賃金隔差 激甚 ⑤ 社會保障制 實施	① 最低賃金制 實施(月約200 ~300리알) ② 內國人 雇傭政策 強化 ③ 社會保障制 實施	① 絶對多數의 勞動力 外國 에 依存 ② 月平均賃金 水準(1972): 98디나르 ③ 內國人 優先 雇傭制에 伸 縮性
6. 金融事情	① SIDF로 부터 長期低利의 産業 資金 調達容易 貸出利 子率은 2% ② 商業銀行은 總 12個로서 外國企業에 融資活潑	① 中長期貸出利子率은 8~ 9% ② 商業銀行은 總 5個	① 貸出利子率은 7% ② 商業銀行은 National Ba- nk of Kuwait外 5個
7. 租稅事情	① 外國企業의 事業利潤에 20%~45% 法人稅 부과 ② 個人所得稅는 없으며 13% 의 社會保障稅 부과	① 法人稅는 建設業의 경우 契約金額의 8%를 課稅所 得으로 認定하며 15%~ 60%稅率 適用 ② 地方稅는 課稅所得의 3% ③ 鑛業稅 教育稅 契約稅等 이 있음	① 法人利潤에 對하여만 5~ 50%課稅

	사 우 디	이 란	① 쿠 웨 이 트
8. 生活環境	① 中東諸國中 宗教의 律이 가장 嚴格함 ② 호텔 및 住居費 高價 ③ 最近 物價上昇率 年間 ~35% ④ 平均溫度 : 32°~34°C	① 宗教의 規制는 比較的 緩和됨 ② 호텔 및 住居費 比較的 高價 ③ 最近 物價上昇率 年間 ~35% ④ 地域別 氣候差가 甚함	① 宗教의 規制가 比較的 嚴格함 ② 호텔 및 住居費 高價 ③ 最近 物價上昇率 22~32% ④ 月別 氣溫差가 甚함 (3°~49°)

3. Joint Venture Agreement作成上의 一般的 留意事項

3.1. 基本概念

「어떤 法的 效果를 目的으로서 當事者間에 成立되는 合意」를 契約이라고 一般의 으로 하고 있으므로 契約의 內容은 될 수 있는 限 詳細하게 規定되는 것이 緊要하며 細部事項을 後日에 交渉해서 결정한다는 態度는 國際的 契約의 경우에 通用되지 않는다. 또 約束은 반드시 文書(Written document)로 確認한다는 것도 必要한 事項이다. 더우기 契約書作成에 있어서 當事者 双方의 所在國政府의 規制措置에 關하여 事전에 充分히 알아 두어야 하는 것이다.

建設受注를 爲한 合作, 用役受注를 爲한 合作 商品輸出만을 爲한 合作等 外에 로알티受取를 爲한 合作投資에는 다음과 같은 契約의 경우가 많다.

Technical Assistance Agreement(技術援助 契約書)

Technical Collaboration Agreement(技術協力 契約書)

License Agreement(實施權契約書)

Patent License Agreement(特許實施權契約書)

Technical Information Agreement(技術情報 契約書)

Option Agreement(選擇權契約)

※ 技術內容과 使用可能性을 檢討하기 위한 目的을 위해 一定한 對價를 支拂해서 必要最小限의 技術展開示範을 求하고 그後 一定期間內에 本格的인 技術의 展開示範을 要求하는 與否決定을 위한 選擇權(option right)을 얻는 目的으로 締結되는 契約임.

Exchange of Technical Information Agreement(技術情報交換契約書)

Cross License Agreement(特許實施權 交換契約書)

3.2. 合作投資契約의 一般二大類型
다음表-3과 같다.

3.3. 合作契約의 標準一般條項 (Specimen Standard contract Provisions)

3.3.1. 當事者의 特定(Designation of Parties)

SPECIMEN CLAUSE

This Agreement made the ____ day of _____, 19____,

Between

Korea Manufacturing Company Limited,
a company incorporated under the laws of (jurisdiction of incorporation) having its principal office at (Situ of head office),
(here in after called "K MCL")

of the first part:

and

Middle East Country Investments Limited,
a company incorporated under the laws of (jurisdiction of incorporation) having its principal office at (Situ of head office).
(here in after called "MECIL")

of the second part

3.3.2. 前文(Recitals)

偶發的인 事態豫測이 不可能한 合作契約에서

中東地域 建設工事失敗의 基本要因分析(SGK77.11.1)

種 別	內 容 事 項	備 考	
失 敗 의 基 本 要 因	A. 未 治	1) 政府의 入札規定 및 關係法規調查 2) 入札仕様書의 檢討(Main과 Alternatives) 3) 技術仕様書의 檢討 4) 設計를 한 Consultant에 對한 性格調查 5) 先進國의 標準規格對比調查와 KS規格關係 調查 6) 入札見積을 위한 現地의 基本調查 및 關係 資料 蒐集 7) 市場調查(建設資材와 裝備 및 其他關係調查)	代案工法入札制度가 西歐에서는 普通化되어 있다.
	B. 無 知	1) Consulting의 必要性과 活用性(특히 企業主) 2) 國情과 아랍人의 性格(I.B.M 國家의 俗稱) 3) 入札豫備會合의 重要性과 그 對備策 4) 海外工事契約과 Agent(代行者)의 責任 限界 5) 契約仕様以前의 問題點과 法的受任關係(Engineer의) 6) 其他 關聯事項	現場說明과 入札豫備會合의 制度를 잘 모르고 混同하고 있다.
	C. 放 心	1) 社長 1人의 獨自行動과 現地即決 2) 現地에서의 人力管理, 健康管理 3) 技術者, 技術工 技能工等의 Stress解消策과 健全娛樂開發研究 4) 社內間의 Telex Code와 競爭者와의 秘密維持 5) 自動車輻에 의한 交通事故 6) 其他事項	
	D. 怠 慢	1) 情報蒐集(至難事)과 業務의 電算化處理 2) 發注處關係者, 實務者와의 繼續的인 接觸 3) 現地 및 周邊國의 人力供給調查 4) Engineer (設計·施工·監視者)의 法的地位 理解關係 5) 其他 關聯事項	FIDIC契約條件만으로 契約業務理解는 充分하지 않다.
	F. 等 閑 視 (無視·輕視)	1) 現地事情把握 2) 現地의 氣象, 海象, 地象調查와 分析檢討 3) 黃砂風의 威力過小評價 4) 埠頭荷役能力調查와 滯船狀況(主開港場의) 5) 先進國의 最新建設技術工法의 蒐集과 技術導入檢討 6) 아랍語公文作成解得을 할 現地駐在 韓國人의 必要性 7) 40代以上 高齡者就業對策과 老練한 專門家雇傭策 8) 其他 關聯事項	國產建設技術工法의 開發 促求가 아직껏 無視되고 있다.
	E. 人 和	1) 英語解得非 技術者와 英語不通 技術者와의 摩擦 2) 人和缺乏으로 인한 社內間 情報交換斷絶 3) 團結과 創意開發을 啓發할 人力管理 4) 心理等 Counsellor에 依한 人和策(現地에서의) 5) 其他關聯事項	우리 建設業에도 心理學者가 必要하게 되었다.

合作投資契約條項의 二大類型一覽表

〈表-3〉

A. 建設受注를 위한 合作契約標準條項	B. 商品生産을 위한 合作投資契約의 標準條項
<ol style="list-style-type: none"> 1. 前文(Where as clause Recital) 2. 資本構成(Formation & Capital) 3. 商號(Name) 4. 定款(Memorandum and Articles of Association) 5. 株券發行(Share Capital and Subscription) 6. 理事會(Directors) 7. 株券讓渡와 先買權(Transfer of Shares and Preemption) 8. A當事者의 約定(Covenant) 9. B當事者의 選擇權(Option) 10. 會社政策(Compamy's Policy) 11. 理事(任員陣)陣의 報酬(Director's Remuneration) 12. 經費(Expenses) 13. 相互信用(Mutual Trusts) 14. 單一契約(Sole Contract) 15. 政府承認(Government Policy) 16. 紛爭(Disputes) 17. 通知(Notices) 18. 繼承權(Successors) 19. 準據法(Laws Applicable) 20. 末文(Wit-ness) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 前 文 2. 用語의 定義(Definition of Keywords) 3. 契約製品(Agreed Product) 4. 許諾條項(Grand Clauses) 5. 特許(Patents) 6. 技術情報(Technical Information) 7. 實習者의 訓練(Training of License's Personnel) 8. 技術者 技術工의 派遣(Despatch of Engineer & Technician) 9. 部品等의 供給(Supply of Parts or Components) 10. 商標(Trade Mark) 11. 秘密의 保持(Observance of Secrecy) 12. 對價(Payment) 13. 報告書(Report) 14. 通貨銀行의 指定과 換(Designation of Currency etc.,) 15. 税金(Tax) 16. 帳簿檢査(Review of Books, Inspection of Books) 17. 不可抗力(Force Mejeure) 18. 免責(Hold harmless) 19. 準據法(Applicable law) 20. 仲裁(Arbitration) 21. 發効日 契約期間(Term and Termination) 22. 讓渡(Assignment) 23. 通知(Notice) 24. 完全한 合意(Entire Agreement) 25. 努力義務(Due diligence) 26. 契約書正本(Original text) 27. 雜則(Miscellaneous) 28. 末文(Wit-ness)

는 前文은 兩當事者間의 關係性格과 契約調印當時의 몇가지 事情을 表示하는데 도움이 되는 것이다. 前文은 當事者의 義務 或은 權利를 創設하는 것은 아니나 契約解釋에 도움이 된다.

標準的인 前文은 다음 事項을 含有한다.

- (1) 事業種類와 地理的인 範圍를 內包한 當事者의 確認(Identification of the parties)
- (2) 合作會社設立의 目的
- (3) 合作事業關係에 들어가는 理由
- (4) 合作會社가 할 事業活動上의 性格과 그 地理的 範圍
- (5) 當事者關係를 明確히 하는데 도움이 될 合作事業關係設定의 特有한 其他事項

SPECIMEN RECITALS

whereas MECIL(brief description of its business activities):and

whereas KMCL/manufactures(products)unclear certain patents in (country) and sells them under certain trade names and bearing certain trade marks in(geographical region):and

Whereas KMCL and MECIL desire to cause the above said products to be manufactured in (developing Country), and there by bring certain benefits to (developing country) including decreased imports, increased exports, employment, and a higher level of technical and industrial Know How:and whereas Capital, industrial property, technical skills and Know-how are required to produce(products) and market them in order to effect the said benefits:and

whereas KMCL is in a position and is willing to supply such capital industrial property, technical skills and Know-how:and

whereas KMCL and MECIL desire to form a corporation in (Country of incorporation of joint-Venture Company) to carry out the production and marketing of the products, and to provide for certain arrangements relating to its operations and affairs and

whereas KMCL and MECIL intend that to these ends the provisions of this Agreement shall be carried out in a spirit of good faith and good will:

now therefore in consideration of the premisses and covenants herein contained, and other good and valuable consideration flowing from each party to the other, the receipt whereof by both parties by their execution of the Agreement do hereby acknowledge, the parties

hereby agree as follows.

〈標準前文〉

中東側 當事者와 (事業活動의 簡單한 說明), 또는 韓國側 當事者는 (國名)에서 어떠한 特許에 의한 (製品)을 製造하고 있고 또는 (地理的 範圍)에서는 이 商號에 따르는 商標를 保有하여 該當製品을 販賣하고 있으므로, 韓國側 當事者와 中東側 當事者는, 該當製品을 (開發途上國)에서 製作케 하여, 그것으로서 (開發途上國에 對한) 輸入의 輕減, 輸出增大, 勞動市場(雇傭) 및 技術上 營業上의 노우 하우 水準向上을 包含하는 一定한 利益을 招來케 하는 것을 希望하고 있으므로, 該當諸利益을 有劾케 하기 위해 (該當製品)을 生産하고, 販賣키 위하여는 資本, 工業 所有權, 技術과 노우 하우가 必要로 하기 때문에, 韓國側 當事者는 該當 資本 工業 所有權, 技能과 노우 하우를 提供할 수 있고, 또 提供되기를 바라고 있으므로, 韓國側 當事者와 中東側 當事者는 該當製品의 生産과 販賣를 營爲하는 會社를 (合作會社의 設立國)에 만드는 것과 그 運營事項에 關하여 一定한 措置를 定해 두는 것을 希望하고 있으므로, 韓國側 當事者와 中東側 當事者는 이러한 目的을 위해 本契約의 諸條項의 誠意와 最善을 다하여 實行될 것을 同意하고 있으므로, 이에 따라서 여기에 記載된 前提와 約定과 한쪽 當事者에서 다른쪽 當事者에게 附與되는 其他의 適切한 價値있는 附價(兩 當事者는 再契約調印으로서 여기에 그 受領을 確認하는 것이다)를 考慮해서, 當事者는 茲에 다음과 같이 合意한다.

3.3.3. 定義(Definitions)

定義는 普通, 契約初에 規定되고 大略 다음 事項을 그 對象으로 하고 있다.

- (1) 合作會社가 그 製造에 있어서 韓國側 當事者에 의해 實施權을 許諾된 製品
- (2) 韓國側 當事者가 提共하는 것의 內譯
- (3) 實施製品의 製造, 或은 合作會社가 使用하는 機械用 各種部品
- (4) 合作會社가 製造하는 製品
- (5) 合作會社가 라이선스製品을 販賣하는 地域
- (6) 特許(Patents)
- (7) 라이선스製品을 製造하는 것을 合作會社가 許可할 수 있는 下請業者
- (8) 韓國側 當事者가 提供할 技術情報
- (9) 使用頻度가 많은 其他語句

SPECIMEN DEFINITIONS

(1) "Licensed products" means the derices and products described in Schedule _____ annexed here to together with all improvements and modfications there of or developments with respect there to. It shall also include any new products developed by KMCL(or by the licensor of the products to the Joint company) Subsequent to the date of this Agreement and related to the products described in schedule _____ above and appropriate amendments to the said schedule _____ shall be here after extended to incorporate any such new products.

(2) "Patents" mean these Letters Patent, Utility models and applications. Therefore presently owned or Here after acquired by A and l or which A has or may have the right to control or grant license There of during the term Here of in any or all Countries of the world are applicable to or may be used in the manufacture of the product.

〈標準定義〉

- (1) 「라이선스製品」이라 함은, 本 契約에 添

付된 付屬書類_____에서 定한 裝置와 製品을 意決하고, 그 改良品 或은 그와 關聯된 開發品을 包含한다. 該當製品은 韓國側 當事者에 依해서 (或은 合作會社에 對한 라이선스에 依해서), 本 契約日以後에 開發에 따른 該當付屬書類_____에 定해진 製品에 關聯된 모든 新製品을 包含하는 것으로 하고 本契約日 以後에 있어서 該當 新製品을 含有하기 때문에 該當 付屬書類_____에 對하여 適切히 必要한 修正을 施行하는 것으로 한다.

- (2) 「特許」라 함은 甲이 現在 所有하고 또는 今後 取得되는 特許權, 實用新案權 및 그 出願權 그리고 世界 어느 國家에서도 甲이 本 契約期間中에 그 支配權 或은 實施 許諾權을 갖고 있고 또는 所有하게 될 特許權 實用新案權과 그 出願權으로서 契約製品에 適用되여 或은 그 製造에 使用될 수 있는 것을 意味한다.

3.3.4. 通知(Notice)

SPECIMEN CLAUSE

Any notice required or permitted under the provisions of this Agreement shall be sufficiently given if

- (a) Delivered personally. in which case it shall be deemed to have been recieved at the time of delivery
- (b) Sent by prepaid registered mail, cable or telegram addressed as follows
To MECIL at
To KMCL at
To the Joint Company at
or to such other addresses as may hereafter be furnished in willing by either party here to the other, and in the case of prepaid registered airmail shall be deemed conclusively to have been recieved on the fifth business day of the recipient following the date on which it is so mailed: and in the case of a cable or telegram shall be deemed conclusively to have been recieved

on the second business day of the recipient following the date on which is so sent.

(c) Sent by prepaid telex addressed as follows

To MECIL at(telex address)

To KMCL at(telex address)

To the Joint Company at(telex address) in which case it shall be deemed conclusively to have been received on the first business day of the recipient following the date on which it is so sent.

For purpose of ascertaining the date of mailing or sending or receipt in the above provisions, all times shall be calculated according to that of the time Zone of the addressee or sender

3. 3. 5. 不可抗力(Force Majeure)

(1) Any Failure or delay in the performance by either party here to of its obligations under this agreement shall not constitute a breach here of or give rise to any claims for damages if and to the extent that it is caused by occurrences beyond the control of the party affected including, but without limiting the generality of the foregoing, acts of governmental authority, act of god, strikes or concerted acts of workmen, fires, floods, explosions, wars, riots, storms, earthquakes, accidents, acts of a public enemy, war, rebellion, insurrection, sabotage, epidemic, quarantine restrictions, shortages of labour materials or supplies, failures by contractors or subcontractors, transportation embargoes, (trouble & demurrage), failures or delays in transportation, rules, regulations, orders, or directives of any government, subdivision, agency or instrumentality thereof or the order of any court of competent jurisdiction.

(2) without prejudice to any other remedies that may then be available to either

of them, in the event of failure or delay arising out of or resulting from such causes, the parties will cooperate in an effort to agree upon the establishment of such alternative arrangements not subject to such failure or delays as will confer upon them benefits comparable in character and substantially equivalent in amount to those intended to be conferred by this Agreement, on terms and conditions not materially more burdensome to either party than those here in provided.

〈標準條項〉

(1) 本契約의 어느 당사자가 본契約에 따르는 그義務에 關하여 不履行 或은 遲滯를 하여도, 萬一 그것이 그 影響을 받는 당사자의 支配를 벗어난 事由로 因해 생긴 것이라면 此限에 不在하다. 이것은 契約違反이 되지 않는 것으로 하고 또, 損害賠償의 請求權이 發生하지 않는 것으로 한다. 이 事由라 함은 다음에 列擧하는 것을 包含하는 것이다. 前述한 一般性을 좁히는 것은 아니다. 즉, 政府機關의 行爲, 勞動者의 罷業 或은 關聯行爲, 火災, 洪水爆發, 戰爭, 颱風, 地震事故, 公敵行爲, 戰爭, 反亂, 傳染病, 檢疫規則, 勞動力 材料 或은 供給品의 不足, 都給業者 或은 下都給者에 依한 不履行, 輸送停止, 輸送上의 不履行 或은 遲滯 어느 政府, 그 下部機關, 組織體 補助者의 規則, 規制 命令 指導 或은 管轄裁判所의 命令等

(2) 上記한 原因에 依해서 생기거나 或은 그 結果에서 發生하는 不履行 或은 遲滯가 생기는 경우에는 그 한쪽 當事者에게는 그 時點에서 有効하게 될 수 있는 其他 救濟手段을 損傷하는 일 없이 當事者는 再契約에서 定해진 條件보다 다른 當事者에게 實質적으로 보다 더 負擔이 걸리지 않는 諸條件으로 再契約에서 附與될 것으로 定하고 있는 諸利益에 對하여 그 性格에서 比較할 수 있는 것이고 量에 있어서도 實質적으로 同等한

諸利益을 再契約의 當事者에게 對하여 附與할 수 있는 代替的 調整(但, 該當不履行 或은 遲滯에 따르는 것이 아니다). 設定에 關하여 合意하기 위한 努力에 關하여 協力하게 되는 것이다.

3.3.6. 協력과 履行(Co-operation and Implementation)

SPECIMEN CLAUSES

1. Neither of the parties here to shall at any time during the continuance here of deal with any of the shares of the Joint Company owned by it whether by sale, pledge, gift or otherwise in any manner inconsistent with the carrying out of its obligations here under.
2. The parties here to agree that they will at any times exercise all voting rights conferred on them by the shares in the capital of the Joint company registered in their names or beneficially owned by them in such manner as to ensure that the provisions of this agreement are all complied with.
3. If any of the terms or provisions of this agreement shall be declared illegal or unenforceable by any court of competent jurisdiction, then the parties here to agree to do all things and co-operate in all ways open to obtain substantially the same results, or as much thereof as may be possible, including the amendment or alteration of these presents.

〈標準條項〉

1. 再契約의 어느 當事者도 再契約期間中에는 그 當事者가 所有하는 合作會社의 어느 株式도 賣却, 擔保, 贈與 其他 再契約에 따르는 그 義務의 履行을 遂行함과 同時에 隨件되지 않는 其他 如何한 方法에 依해서도 處分되지 못하는 것으로 한다.
2. 再契約의 當事者는 再契約의 當事者가 그 名義로 登錄되어 있는가 或은 信託受益者

立場에서 그에 따라 所有되고 있는 合作會社의 株式에 따라서 當事者에게 附與된 모든 議決權을 恒常 再契約의 諸規定이 모두 遵守되는 것을 確保되도록 하는 方法으로 行使할 것의 合意한다.

3. 再契約의 條件 或은 規定 어느 것이나 管轄裁判所に 依해서 違法 或은 執行不能이라고 決定된 경우에는 再契約 當事者는 再契約書의 修正 或은 變更을 包含해서 實質적으로 同一한 結果가 얻어지는가, 或은 될 수 있는限 많은 同一結果가 얻어지기위해 當事者에게 可能한 모든 事項을 實施하고, 모든 方法으로 協力하는데 合意한다.

3.3.7. 唯一契約(Sole Contract)

SPECIMEN CLAUSE

This Agreement constitutes the only agreement between the parties here to and supercedes all prior agreements, expressed or implied, between the parties. This agreement and the terms and conditions of sale provided for herein/may be modified only by written agreement by both parties.

〈標準條項〉

再契約은 再契約 當事者間의 唯一한 合意事項을 定하는 것이고, 當事者間의 明示 或은 默業上의 모든 過去의 合意에 優先한다. 再契約과 再契約에 規定된 諸條件은 兩 當事者의 書面에 의한 合意로서 만이 變更될 수 있는 것이다.

3.3.8. 言語(Language)

SPECIMEN CLAUSE

This Agreement shall be executed by the parties here to in both a (language of local partner or host country) version and a (language of foreign partner) version, each of which shall be binding on the parties, it being understood that and agreed that in the event of any discrepancy between the two said versions, the (language of local partner or host country) version shall prevail.

〈標準條項〉

再契約은 (現地側 當事者 或은 現地國의 言語)版과 (外國側 當事者의 言語)版의 雙方에 依해서 作成된 것으로 하고 어느 版이나 當事者를 揭示하는 것으로 한다. 但, 兩版 사이에서 그 差異가 생겼을 경우에는 (現地側 當事者 或은 現地國의 言語)의 版이 優先하는 것으로 한다.

4. 合作契約上的 留意點과 체크리스트

4.1. 國際商事 仲裁協會의 商事仲裁規側(抜萃)

※ 全文49條 〈Rules for International Commercial Arbitration〉

第11條(資格) 仲裁結果에 對하여 經濟的 或은 個人的 利害關係를 갖는 者는 仲裁人이 될 수 없다. 그러나 兩當事者가 書面으로 그 不適格을 不問에 부쳤을 경우에는 此限에 不在하다.

第12條(名簿에서의 任命)

第13條(當事者의 直接任命)

第14條(指名仲裁人에 의한 追加仲裁人의 任命)

第15條(仲裁人數의 指定과 他國籍人으로부터의 選定)

第16條(仲裁人과 當事者에의 任命通知)

第17條(名簿仲裁人에 의한 不適格의 開陳)

第25條(多數決)

第35條(規側에 關한 棄權)

第49條(規側의 解釋과 適用)

§. 國際商業會議所(Icc)의 調停과 仲裁規側 (1955年 1月)

※ 全文 31條, 附錄 4條로 構成됨.

第 7 條(仲裁人의 選定) (SGH)

4.2. 先進國의 仲裁制度概要

美國: 全國 統轄組織 또 美國仲裁協會(American Arbitration Association=A.A.A)가 1926年에 設立되어 美國唯一의 仲裁機關으로서 美國 全域에 亘한 仲裁를 掌握하고 있다.

이 團體는 非營利私의 團體로서 構成會員은 各種 會社, 勞組, 業協會, 法律事務所와 個人으로 되어 있다.

仲裁節次 또는 聯邦仲裁法, 州仲裁法, 州仲裁法이 없는 곳도 Common law에 따라 그 節

次가 進行된다.

建設工業仲裁에 關하여는 1966年까지는 美國建築士協會標準約款(AIA約款)에 따라 各기 當事者가 一人의 仲裁人을 選擇하여, 그 二人의 仲裁人이 第三者의 中立的 仲裁人을 뽑거나 或은 仲裁人 全員을 商事規側(Commercial Rules)에 따라서 A.A.A.가 定하거나 어느 方法에 依해서나 仲裁人을 定해 왔으나, 이 方法으로는 當事者에게서 選出된 仲裁人이 偏과적 傾向으로 놓이게 되며 缺陷이 많아서 1966年 「建設業 仲裁規定(Construction Industry Arbitration Rules)이라는 統一規側이 생겨서 오늘날에는 建設業界의 大部分이 이 規側에 따르고 있다.

英國: 美國과 같이 統一의 仲裁機關이 없고 또 統一된 仲裁規定이 없는 것이 큰 特徵이다.

그 主된 機關은 다음과 같다.

- ① 英國王室建築士協會(Royal Institute of British Architect=RIBA)
- ② 土木技師協會(Institution of civil Engineers=I.C.E)
- ③ 構造技師協會(Institute of structural Engineers=I.S.E)
- ④ 王室公認積算士協會((Royal Institution of chartered Surveyors=RICS)
- ⑤ 仲裁人協會(Institute of Arbitrators)
- ⑥ 런던仲裁判所(London Court of Arbitration)
- ⑦ 住宅建築會議(National House Building Council) 이러한 機關에 依存치 않고 紛爭 當事者가 서로 合意된 仲裁人을 定해 놓고, 그 仲裁人에 依해서 紛爭을 解決하고 있는 實例도 많다.

西獨: 仲裁에 關聯되는 機關은 美·英國과 같이 私의機關이다. 各種業協會, 聯合會, 商工會議所 등이 仲裁節次에 關한 細側을 作成하고, 仲裁人名簿를 準備하여 仲裁에 關한 事務를 執行하고 있다. 例컨대, 建設工事に 關한 紛爭에는 西獨콘크리트建設業會(Deutscher Betonverein E.V)와 西獨建設法 專門家團體(Deutsche Gesellschaft für Baurecht E.V)가 共同으로 「建設工事仲裁規側(Schiedsgerichtsord-

nung für das Bauwesen)」을 制定하여, 그 仲裁人候補者 名單을 作成하고 있다.

當事者의 合意에 따라 「建設工事仲裁規則」에 依한다고 定하면 民事訴訟法(Zivilprozeßordnung)外에 이 規則에 따라 仲裁가 執行된다.

仲裁契約에 仲裁人에 關하여 規定이 없으면 各 當事者는 一人의 仲裁人을 選定하게 되어 있다. (民事訴訟法 第1028條 그러나 實地 또는 三人의 仲裁人을 쓰는 경우가 많고, 이 第三仲裁人(Ohmann)은 大學卒, 司法試驗合格者(辯護士 或은 判事)라야 한다.

日本: 建設業法 第25條에 依해 「建設工業 紛爭 審査會」가 設置되어 있다. 即 그 職務는 建設 工事의 都給契約에 關한 紛爭에 對한 斡旋, 調整과 仲裁를 한다고 되어 있다.

仲裁는 雙方申請 或은 建設業法에 依한 仲裁에 回付하는 趣旨에 따라, 當事者 한쪽의 申請으로 執行된다. 仲裁委員은 3人, 委員은 特別委員中에서 當事者의 合意에 따라 選定된 者에 關해 審査會의 會長이 指名한다. 審査會가 執行하는 仲裁에 關하여는 建設業法에 別途의 規定을 除外하고, 仲裁委員을 仲裁人으로 보고 民事訴訟法의 仲裁手續을 適用한다.

4.3. 仲裁의 메리트(Merit)

「仲裁라 함은 公正한 第三者에게 紛爭의 最終의인 解決을 委任하는 한 方途」이고, 그 歷史는 오랜 일이다.

仲裁에 關한 機能的 考察을 試圖할 경우에 우리는 法律制度의 特質과 仲裁政策의 多樣性에 注目하고, 極히 細部的인 考察은 實施하지 않으면 안된다.

仲裁의 有用性은 細部的인 그 方途에 左右되는 바가 적지 않으며 여기서는 一般的인 仲裁의 効用을 列舉하여 본다.

- (ㄱ) 迅速性(Speedy)
- (ㄴ) 經濟性(Economy)
- (ㄷ) 專門性(Specialy)
- (ㄹ) 非公開性(Un-Publicity)
- (ㄺ) 柔軟性(Flexibility)
- (ㄻ) 便利性(Convenience)
- (ㄼ) 公正性(Rightfully)

(ㅇ) 終局性(Finality)

4.4. 仲裁條項(Arbitration Clause) 作成上的 留意事項

(ㄱ) 大韓商事仲裁協會가 推薦하는 標準仲裁條項:

「All disputes, Controversies, or Differences which may arise between the Parties, out of or in relation to or connection with this contract, or for the breach there of, shall be finally settled by *arbitraintion in Seoul, Korea in accordance with this commercial arbitration rules of the Korean commercial arbitration Association and under the laws of Korea.* The award rendered by the arbitrator(s) shall be final and binding upon both parties concerned.」

“이契約으로부터, 또는 이契約과 關聯하여 또는 이契約의 不履行으로 말미암아 當事者間에 發生하는 모든 紛爭, 論爭 또는 意見差異는 大韓民國 서울特別市에서 大韓商事仲裁協會의 商事仲裁規則 및 大韓民國法에 따라 仲裁에 의하여 最終적으로 解決한다. 仲裁人(들)에 의하여 내려지는 判定은 最終의인 當事者 雙方에 대하여 拘束力을 가진다.”

(ㄴ) 韓美商事仲裁協定에서 勸告하는 仲裁條項

「이契約으로부터 또는 이契約과 關聯하여 또는 이契約의 不履行으로 말미암아 當事者間에 發生하는 모든 紛爭, 論爭 또는 意見差異는 1974年 12月 1日字 韓·美商事 仲裁協定에 따라 仲裁에 의하여 最終적으로 解決하며 當事者들은 이에 拘束을 받는다.」

“All disputes controversies or difference which may arise between the parties, out of or in relation to or connection with this contract, or for the breach there of, shall be finally settled by arbitration pursuant to the U.S.-Korean Commercial Arbitration Agreement of December 1, 1974. by which each party here to is bound.”

(ㄷ) 韓·美仲裁協定에서 勸告하는 仲裁條項
「All dispues that may arise under or in

relation to this Contract shall be submitted to arbitration under the commercial Arbitration Rules of (a) The Korean Commercial Arbitration Association if the arbitration is to be held in the Republic of Korea (b) The Japan Commercial Arbitration Association if the arbitration is to be held in Japan.

If the place of arbitration is not so designated by the parties or is not agreed by them within 28 days from the date on which a demand for arbitration is received by either of the Associations from either party, the place of arbitration shall be the country of the Respondents. Provided that both Associations may agree, on the application of either party to either of the Association, that the place of arbitration shall be the country of the claimants, such agreement between the Associations being binding upon both parties. Failing such agreement between the Association within 28 days from the date of the said application, the place of arbitration shall be

the country of the Respondents.

“이 契約으로부터 또는 이 契約에 關聯하여 發生하는 모든 紛爭은 (a) 仲裁가 韓國에서 行하여 지게 되는 경우에는 大韓商事 仲裁協會에서 또한 (b) 仲裁가 日本에서 行하여지게 되는 경우에는 (日本)國際商事仲裁協會의 商事仲裁規則에 依據하여 仲裁에 付託할 것으로 한다.

仲裁場所가 當事者에 의하여 指定되지 아니하거나, 또는 兩協會中 어느 쪽인가가 當事者中의 어느 一方으로부터 仲裁申請을 接受한 날로부터 28日以內에 當事者가 合意하지 아니하는 경우에는 仲裁場所는 被申請人의 나라로 한다. 그러나 兩協會는, 當事者中의 어느 一方으로부터 兩協會中 어느 쪽인가에 대하여 申請이 있으면, 仲裁場所를 申請人의 나라로 할것을 合意할 수 있으며 兩協會間의 그러한 合意는 當事者를 拘束한다. 前記의 申請日로부터 28日 以內에 兩協會間의 合意가 이루어 지지 아니할 경우에는, 仲裁場所는 被申請人의 나라로 한다.

4.5 仲裁의 후로우차드

別添 그림-2, 3, 4와 같다.

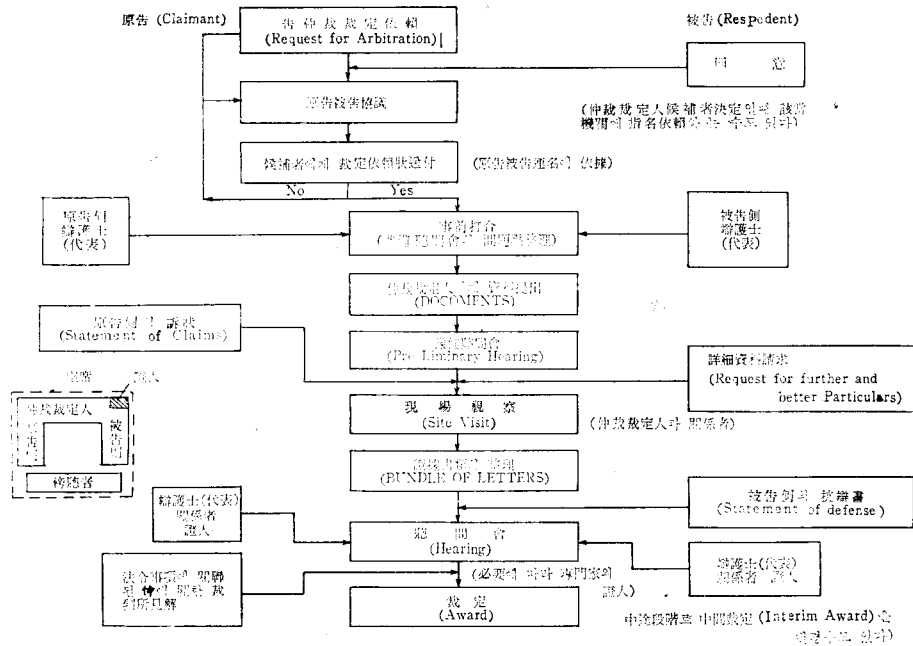


그림 2 仲裁裁定作業의 FLOW-CHART

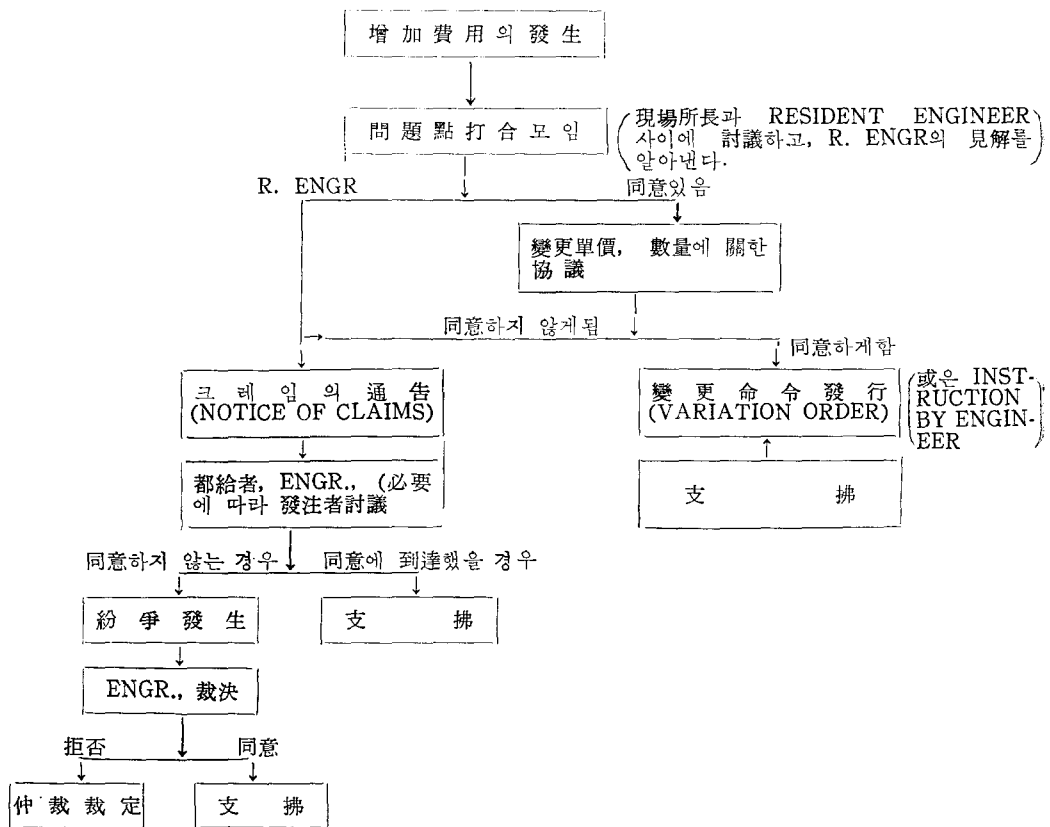


그림 3 FIDIC條件下의 CLAIM一般의過程

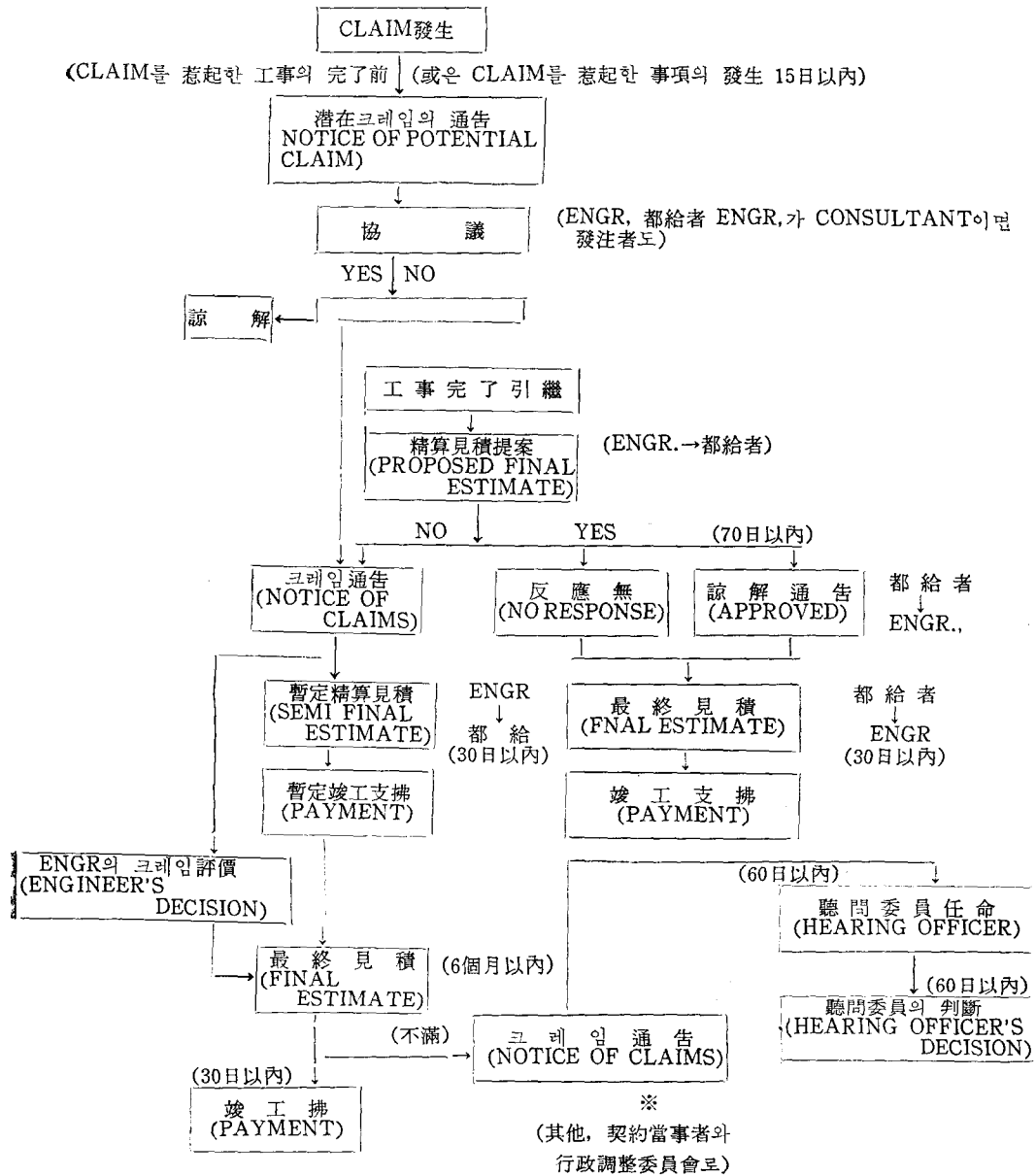


그림 4 美國 CALIFORNIA州標準入札仕様の事例